

- Ex. 12:19 שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם
כי | כל-אכל מחמצת ונכרתה הנפש ההוא מעדת ישראל
בגר ובאזרח הארץ:
Ex. 12:20 כל-מחמצת לא תאכלו בכל מושבתיכם תאכלו מצות:
- Ex 12:19 ἐπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὔρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν·
πάσ, ὃς ἂν φάγη ζυμωτόν,
ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ
ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·
Ex 12:20 πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.
- Ex 12:19 Pendant sept jours, il ne se trouvera pas de levain dans vos maisons ÷
quiconque mangera du (pain) levé (du premier au septième jour),
cette personne-là sera retranchée [anéantie, (retranchée)]
de la communauté [assemblée] d'Israël ;
qu'il s'agisse de résident[s =geiôras] ¹ ou d'indigène de la terre.
Ex 12:20 D'aucun (pain) levé, vous ne mangerez ÷
dans toutes vos habitations [chacune de vos Demeures],
vous mangerez des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].
- Ex. 13: 6 שבעת ימים תאכל מצת וביום השביעי חג ליהוה:
Ex. 13: 7 מצות יאכל את שבעת הימים
ולא יראה לה חמץ ולא יראה לה שאר בכל-גבלה:
Ex 13: 6 ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου·
Ex 13: 7 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν,
οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὄροις σου.
- Ex 13: 6 Pendant sept [≠six] jours, tu mangeras des maçôth / azymes [(pains) sans-levain] ÷
et le septième jour, il y aura fête pour YHWH.
Ex 13: 7 On mangera [vous mangerez] des maçôth / azymes [(pains) sans-levain]
pendant les sept jours,
on ne verra pas chez [pour] toi de (pain) levé,
on ne verra pas chez toi [et il n'y aura pas pour toi] de levain,
dans tout ton territoire.
Ex 13: 8 Et tu expliqueras [raconteras] à ton fils, en ce jour-là, pour dire :
C'est à cause de ce qu'a fait YHWH pour moi, quand je suis sorti [sortais] d'Egypte.
Ex 13: 9 Et cela te servira de signe sur ta main et de mémorial entre tes yeux
afin que la Loi de YHWH soit dans ta bouche ÷
car c'est d'une main forte [puissante] que YHWH [Dieu] t'a fait sortir d'Egypte.

¹ Transcription de la forme araméenne correspondant à TM gēr, qui est rendu ailleurs par prosēlytos ou paroikos.

- Lev. 2:11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֲמֵץ
כִּי כָל־שָׂאֵר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Lév 2:11 Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν·
πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι,
οὐ προσοίσετε ἀπ’ αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ.
- Lév 2:11 Aucune des oblations que vous offrirez à YHWH
ne sera faite de (matière) fermentée [de (pâte) levée] ÷
car d’aucun levain, ni d’aucun miel ¹,
vous ne ferez rien fumer en (sacrifice) par le feu à YHWH
- LXX ≠ [vous n’en offrirez pas pour en faire-apanage° pour le Seigneur].²
- Lév 2:12 (Comme) offrande de prémices° [de prémices] vous les offrirez à YHWH ÷
mais, sur l’autel, ils ne monteront pas,
en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Seigneur].

ζυμίτης (pain) levé

hapax

- Lev. 7:12 אַם עַל־תּוֹדָה יִקְרִיבוּ
וְהִקְרִיב | עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חֲלֹת מִצּוֹת בְּלוֹלֹת בַּשֶּׁמֶן
וְרִקִּי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן
וְסֹלֶת מֵרֵבֶכֶת חֲלֹת בְּלוֹלֹת בַּשֶּׁמֶן:
עַל־חֲלֹת לֶחֶם חֲמֵץ יִקְרִיב קֶרְבָּנוּ עַל־זֶבַח תּוֹדָת שְׁלָמִיו:
- Lev. 7:13 ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν,
καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως
ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ,
λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ
καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ·
- Lév 7:13 ἐπ’ ἄρτους ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ
ἐπὶ θυσία αἰνέσεως σωτηρίου.
- Lév 7:11 Voici la loi du sacrifice de paix [du sacrifice de salut] ÷
que l’on offrira à YHWH.
- Lév 7:12 Si on l’offre pour l’action-de-grâces [la reconnaissance],
on offrira, en plus du sacrifice d’action-de-grâces,
des gâteaux de maçôth / azymes, pétris à l’huile,
LXX ≠ [des pains de fleur de farine confectionnés à l’huile]
et des galettes de maçôth / azymes ointes [des gâteaux sans levain, oints°] d’huile ÷
et de la fleur de farine imprégnée d’huile [pétrie dans l’huile].
- Lév 7:13 En plus des gâteaux, du pain levé [En plus des pains, des (pains) levés],
on offrira son offrande [ses dons] ÷
en plus du sacrifice de paix pour l’action-de-grâces
LXX ≠ [ajoutés au sacrifice de reconnaissance, sacrifice de salut].

¹ Philon voit dans le levain un symbole de l’enflure et dans le miel un symbole du plaisir abusif (*Spec.* I, 293)

² La forme verbale *karposai*, rendue ici par « faire apanage » (TM, *'ishshèh*, « mets consommé »), est employée au passif, *karpoûsthai*, par Clément d’Alexandrie (*Paed.* 1, 23, 1) à propos d’Isaac, type du Christ: « il ne fut pas "apanagé" comme le fut le Seigneur », ou *keka'ropotai hos ho kurios*.

La traduction habituellement donnée, « il ne fut pas consommé », est surprenante ; elle ne se justifie que par recours implicite à l’hébreu *'ishshèh* à cette place. En fait, il s’agit d’une offrande totale, holocauste pour Isaac, crucifixion pour le Seigneur